

基于语料库的中国特色话语翻译研究

——以十九大报告为例

李帝

(华北理工大学 河北 唐山 063210)

[摘要]近些年来,中国在国际舞台上发挥着越来越大的建设性作用,习近平主席所作的十九大报告备受国内外人士的关注,那么对于十九大报告的英译则显得尤为重要,而其中一些具有中国特色的词语的翻译成为英译的重点,本文结合中国特色话语对外翻译标准化术语库,对十九大报告中出现的特殊词语进行研究,旨在为准确翻译此类词语提供一些想法和帮助。

[关键词]语料库; 中国特色话语; 翻译; 十九大报告

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.05.305

1 引言

十九大报告也是中国特色社会主义的鲜艳旗帜,更是中国美好生活的总结。十九大报告以全面而客观的角度展现了政府的建设,对于大众来说,有必要对其特色词语进行研究,这项工作极为必要。(吴环宇,2019)本文利用已有的语料库即中国特色话语对外翻译标准化术语库,并选取十九大报告中出现的高频中国特色词语进行研究,旨在为中国特色词语的翻译提供一些建议。

2 中国特色话语语料库建立的背景

翻译是以一种语言传递另一种语言的文化活动。语料库可以为翻译工作提供不同的研究思路,扩大研究范围和深度。(蒋蓉,2019)中国文化中存在着独特的词语,这些特色的词语彰显了浓浓的中国特色,这些特点蕴含了中国独特的魅力和风格,所以,如何翻译这些词语以及如何准确翻译这些词语,有助于加强文化之间的交流和合作,由此可见,该语料库进行中国特色词语的研究十分必要。

基于这一背景,该语料库应运而生。该术语库的主要内容是中国特色文化术语,因此它可以为翻译工作提供术语上的帮助和指导。

3 中国特色话语语料库的构建

该语料库是由中国译协、外文社等机构共同合作创办的,这一平台受到越来越多的关注和重视。

目前,该平台的属于项目主要包括以下几个方面:改革开放以来党政文献汉英术语库、中国最新政治话语、多语种专业术语库等等。而且,该库还提供中文与英、法、俄等多种语言的术语对译查询服务。此外,该平台的语种具有多样性,内容具有权威性,数据具有准确性,总的来说,该平台是全面有效的多语种平台。

4 选择中国特色话语语料库的原因

- 一、选择该术语库的原因如下:
- 二、该语料库资源完备,内容丰富;该语料库的语料均来自真实语料,具有真实性和可信性;
- 三、中国特色话语对外翻译标准化术语库具有语料检索功能,使用方便。

5 中国特色话语语料库在政府工作报告中的应用

十九大报告是当今社会人们了解国家大事的重要方式,该文本语言简练,全面客观,总的来说,十九大报告包含着丰富的中国特色词语,对于整个国情的发展具有重要意义,下面将以十九大报告中的例子进行分析。

“必须全面贯彻党领导人民军队的一系列根本原则和制度,确立新时代党的强军思想在国防和军队建设中的指导地位,坚持政治建军、改革强军、科技兴军、依法治军,更加注重聚焦实战,更加注重创新驱动,更加注重体系建设,更加注重集约高效,更加注重军民融合,实现党在新时代的强军目标。”

当我们将上面这段文字翻译成英文,我们不仅要做到保证忠实原文,而且还要尽可能帮助他们理解特色词语的准确内容,其中一些具有中国特色的词语必将吸引读者的注意,比如:“政治建军”“改革强军”“科技兴军”“依法治军”“聚焦实战”“军民融合”。所以,在翻译这些提到的中

国特色词语时,应该做到如下三点:

一、首先要查阅这些词语的意思。通过查阅百度百科,“政治建军”意为:加强和改进我军政治建设,坚持党对军队的绝对领导;“改革强军”是指改革是设计和塑造军队未来的战略之举;“科技兴军”则指的是依靠科技的力量来推动军队的发展;“依法治军”是指根据法律治理军队,“政治建军”是从政治角度治理军队,“改革强军”是通过相应的改革促进军队的发展,“聚焦实战”则是指从根本上推动军队发展,“军民融合”即军民一体化推进。

二、在理解了这些基本意思之后,通过有道翻译获得如下结果,“政治建军”翻译为“political army building”,“改革强军”翻译为“reform of the motherland”,“科技兴军”翻译为“the science and technology is popular the army”;“依法治军”翻译为“in accordance with the law”,“聚焦实战”翻译为“focus on practical”,“军民融合”翻译为“civil-military integration”。除此以外,笔者还通过谷歌翻译查阅这些具有中国特色的词语,为了得到更加准确且可用的翻译文本,还需要继续寻找其他译本,进一步验证其准确性。

三、打开中国特色话语对外翻译的网站,在搜索框中输入“政治建军”,你得到的结果是“the political loyalty of the armed forces”,接下来搜索“改革强军”“科技兴军”,结果显示“strengthen them through reform and technology”,然后继续搜索“依法治军”,这一结果显示“run them in accordance with law”,最后搜索“军民融合”,得到结果为“the integration of military and civil sectors”,例句的解释从更加准确的角度证明了该翻译的准确性和可接受性,由此可见,该术语库的翻译更为合适,并且考虑到了整个语篇。

总而言之,在翻译政府工作报告的特色词语时,可以通过专有语料库进行查证,通过该语料库的翻译,可以将这一类有关中国特色词语的翻译总结为直译和整合的方法,这两种翻译方法有利于帮助读者理解含有中国特色词语的内容。

6 结语

本文以中国特色话语对外标准化术语库为依托,对政府工作报告中的特色词语进行查阅比较,发现在翻译政府工作报告中具有中国特色的词语时,可以查阅相关语料库,翻译时采取直译以及整合的方法,从而得到比较准确的翻译,希望本文能为翻译中国特色话语的相关人士提供一些思路和建议。

参考文献

- [1] 蒋蓉. 基于语料库的党的十八大以来中国话语“发展”系列词汇的英译研究. 吉林省教育学院学报. 2019(8): 157-160.
- [2] 黄鑫宇, 董晓娜. 中国特色话语对外翻译标准化术语库数据加工标准研制. 中国翻译. 2019(1): 98-103.
- [3] 汤君丽. 浅析中国特色词汇的英译. 海外英语. 2019(23): 166-167.
- [4] 吴环宇. 《2016-2018年中国政府工作报告》热词英译研究——以功能对等理论为视角. 科教导刊(下旬). 2019(9): 43-45.